

**MIĘDZYNARODOWA  
KONFERENCJA  
NAUKOWA**

**FOLKLOR  
LITEWSKI  
I POLSKI  
XIX ORAZ XX WIEKU**

**ŹRÓDŁA – LITERACKIE PRZEKSZTAŁCENIA – INTERPRETACJE**

**Wilno – Onikszy 2018**

**Vilnius – Anykščiai 2018**

**COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA**



colloquia  
orientalia  
bialostocensia





Mikalojus Konstantinas Čiurlionis, *Szósta Sonata Gwiezdna*,  
Andante, 1908 — Państwowe Muzeum Sztuki M.K. Čiurlionisa, Kowno

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY UNIwersYTETU W BIAŁYMSTOKU  
KATEDRA BADAŃ FILOLOGICZNYCH „WSCHÓD – ZACHÓD”  
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY UNIwersYTETU MIKOŁAJA KOPERNIKA W TORUNIU  
ZAKŁAD FOLKLORYSTYKI I LITERATURY POPULARNEJ KATEDRY KULTUROZNAWSTWA  
A. BARANAUSKO IR A. VIENUOLIO-ŽUKAUSKO MEMORIALINIS MUZIEJUS  
DZIAŁ NAUKOWY KSIĄŻNICY PODLASKIEJ IM. ŁUKASZA GÓRNICKEGO

MIĘDZYNARODOWA  
KONFERENCJA  
NAUKOWA

# FOLKLOR LITEWSKI I POLSKI XIX ORAZ XX WIEKU

ŹRÓDŁA – LITERACKIE PRZEKSZTAŁCENIA – INTERPRETACJE

**PROGRAM**

Wilno – Onikszty 23-24 listopada 2018  
Vilnius – Anykščiai 2018 m. lapkričio 23-24 d.

## Zagadnienia Badawcze Konferencji:

- Folklor polski i litewski w XIX-XX w. – zbieracze, zbiory, problemy badawcze.
- Folklor litewski a folklor polski – podobieństwa i różnice (m. in. gatunki, wątki, motywy).
- Folklor litewski i polski a literatura – adaptacje, transformacje, inspiracje.
- Folklor litewski i polski w literaturze dla dzieci i młodzieży (m. in. baśnie, podania, legendy, fantasy).
- Obrzędy i folklor a literatura na Litwie i w Polsce.
- Klasycy literatury litewskiej i polskiej wobec folkloru.
- Wieloetniczne środowisko Wielkiego Księstwa Litewskiego o kształtowaniu się folkloru polskiego i litewskiego.
- Folklor litewski i polski XIX i XX wieku w kulturach innych narodów.
- Językowy wymiar badań nad folklorem XIX i XX wieku.
- Symbole, motywy, wątki folkloru XIX- i XX-wiecznego z terenów Litwy i Polski w przedstawieniach ikonograficznych, muzycznych i innych.

## Komitet Organizacyjny Konferencji:

Prof. Jarosław Ławski – Przewodniczący, KBF „Wschód – Zachód”  
Dr hab. Violetta Wróblewska, prof. UMK – Przewodnicząca, UMK, Toruń  
Dr hab. Andrzej Baranow, prof. UwB – VDU, Wilno; UwB, Białystok  
Dyr. Joanna Gadek – Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego  
Dr Halina Turkiewicz – VDU, Wilno  
Dr hab. Anna Janicka, prof. UwB – ZFBI, UwB, Białystok  
Dr Łukasz Zabielski – Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego  
Dr Michał Siedlecki – Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego  
Mgr Kamil K. Pilichiewicz – Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”  
Mgr Patryk Suchodolski – Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”  
Dr Paweł Wojciechowski – Ateneum – Szkoła Wyższa w Gdańsku  
Dr Robert Szymula – Wydział Filologiczny UwB  
Dr Daniel Karczewski – Wydział Filologiczny UwB

## Komitet Organizacyjny Konferencji – adresy:

(I) **Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”**  
Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku  
15-420 Białystok, Pl. NZS-u 1, p. 75  
Tel. +48857457468, +48664057370  
jlawski@wp.pl

(II) **Zakład Folklorystyki i Literatury Popularnej**  
Katedra Kulturoznawstwa  
Wydział Filologiczny Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu  
ul. Fosa Staromiejska 3  
87-100 Toruń  
Tel. +48 606 303 748; viola@umk.pl



## Informacje organizacyjne

22 LISTOPADA – CZWARTEK

**Godz. 12.00 – 00.00**

- Przyjazd Gości i zakwaterowanie

**Telefony awaryjne:**

Prof. Andrzej Baranow: +370 61835759; +370 6101189

Prof. Jarosław Ławski: +48 664 057 370

Prof. Violetta Wróblewska: +48 606 303 748

**Hotel:** Hotel „Grata” (ul. Vytenio 9)

**Dojazd** do hotelu z dworca i lotniska: taksówką (należy korzystać z taksówek licencjonowanych, tel. +3705275-75-75; +3705277-77-77)

**Miejsce obrad:**

**Dom Kultury Polskiej w Wilnie**

**ul. Naugarduko 76**

**Posiłki:**

- Śniadania w hotelu
- Obiad: 23 listopada na miejscu obrad (Dom Kultury Polskiej)  
24 listopada (we własnym zakresie w Oniksztach)
- Uroczysta Kolacja: 23 listopada na miejscu obrad (Dom Kultury Polskiej)

**Delegacje:** będą stemplowane 23 listopada na miejscu obrad w Domu Kultury Polskiej.

**Sesja wyjazdowa do Onikszt: 24 listopada 2018 roku:**

Zbiórka: godz. 8.00 przed Hotelem „Grata”.

Godz. 11.00 – 14.30 – obrady plenarne.

Godz. 14.30 – 16.00 – zwiedzanie Onikszt i obiad.

Godz. 17.00 – wyjazd do Wilna.



Dom Kultury Polskiej w Wilnie, ul. Naugarduko 76

Budowa: 2001



Pomnik Adama Mickiewicza w Wilnie, ul. Św. Anny (dziś: Maironio)  
Projektował: Gediminas Jokūbonis. Odświeżenie 18 kwietnia 1984 r.

# 23 listopada

(PIĄTEK): WILNO

Godz. 7.00 – 8.00 – śniadanie w hotelu.

Godz. 8.00– 9.00 – przejście z hotelu na miejsce obrad.

Godz. 9.00 – 9.30 – rejestracja uczestników (hall wejściowy).

**Uwaga: prosimy, by czas wystąpień nie przekraczał 20 minut!**

## I. UROCZYSTE OTWARCIE KONFERENCJI

FOLKLOR LITEWSKI I POLSKI XIX ORAZ XX WIEKU  
ŹRÓDŁA – LITERACKIE PRZEKSZTAŁCENIA – INTERPRETACJE

### Miejsce obrad:

Dom Kultury Polskiej w Wilnie, ul. Naugarduko 76.

### Godz. 9.30

- Powitanie Gości: prof. dr hab **Jarosław Ławski** (UwB, Białystok)  
dr hab. **Violetta Wróblewska**, prof. UMK (Toruń)
- Przemówienie Organizatora: prof. **Andrzej Baranow**  
(Akademia Edukacji, VDU, Wilno)
- Przemówienie Organizatora: dyr. **Jolanta Gadek** (Książnica Podlaska)
- Przemówienie Gospodarza: dyr. **Artur Ludkowski** (Dom Kultury Polskiej)
- Uroczyste Otwarcie Konferencji: prof. **Tadeusz Bujnicki** (UW, Warszawa)
- Informacje Organizacyjne.

## II. OBRADY PLENARNE

(Sala 305)

### Godz. 10.00 – 11.20

Przewodniczący: **Prof. Andrzej Baranow** (Akademia Edukacji, VDU)  
**Prof. Jarosław Ławski** (UwB, Białystok)

1. Dr hab. **Violetta Wróblewska**, prof. UMK (Toruń)  
*Litewska i polska bajka ludowa w badaniach folklorystycznych*
2. Prof. dr **Krystyna Rutkowska** (Uniwersytet Wileński)  
*Początki badań nad folklorem litewskim w XIX wieku:  
inspiracje, nurty badawcze, inicjatorzy*

3. Dr hab. **Gustaw Juzala**, prof. UŁ (Łódź; Uniwersytet Wileński)  
*Folklor i komunikacja ponadnarodowa  
na ziemiach Wielkiego Księstwa Litewskiego*
4. Prof. dr hab. **Jolanta Ługowska** (UWr Wrocław)  
*„Legends i baśnie Trok” Haliny Bogdel wobec wzoru ludowego*
5. Dr **Marcin Niemojewski** (Uniwersytet Warszawski)  
*„I nie tylko w powiastkach drzemie ta historia” – „Młyn Bałtaragisa”  
Kazysa Boruty jako podniesienie folkloru do rangi  
formy tożsamości i źródła literatury narodowej*

**Dyskusja: 11.20 – 11.35**

**Przerwa na kawę: 11.35 – 11.55**

### III. OBRADY W SEKCJACH

#### SEKCJA I Wokół folkloru XIX-wiecznego

(Sala 305)

**Część I**

**Godz. 12.00 – 14.00**

Przewodniczący:

**Dr hab. Violetta Wróblewska**, prof. UMK (Toruń)  
**Doc. dr Irena Masojć** (Akademia Edukacji, VDU, Wilno)

1. Dr hab. **Dobrosława Wężowicz-Ziółkowska**, prof. UŚ, (Katowice)  
*Wilk w folklorze polskim – ewolucja motywu*
2. Dr hab. **Anna Gemra**, prof. UWr (Wrocław)  
*Z folkloru do kultury popularnej i z powrotem: kilka słów o wampirach*
3. Prof. dr hab. **Swietłana Musijenko**  
(Grodzieński Państwowy Uniwersytet im. Janki Kupały, Białoruś)  
*Образ русалки в литературах стран славянского ареала*
4. Dr hab. **Agnieszka Gołębiowska-Suchorska** (UKW Bydgoszcz)  
*Królewna z brodą – realizacje motywu w bajkach polskich*
5. Mgr **Robert Piotrowski** (UMK Toruń)  
*Бłото, калуза, bagno. Topografia demonologiczna w polskich przekazach folklorystycznych i etnograficznych z XIX i pocz. XX wieku*

**Dyskusja: 14.00 – 14.30**

**Przerwa obiadowa: 14.30 – 15.30**

#### SEKCJA I

**Część II**

**Godz. 15.30 – 18.30**

Przewodniczący:

**Dr hab. Anna Gemra**, prof. UWr (Wrocław)  
**Dr hab. Dobrosława Wężowicz-Ziółkowska**, prof. UŚ (Katowice)

1. Dr **Agnieszka Przybyła-Dumin** (ATH, Bielsko-Biała)  
*Legenda miejska i podanie wierzeniowe – rozważania genologiczne*
2. Mgr **Mateusz Napiórkowski** (UMK Toruń)  
*Czy kontekst ma znaczenie? Analiza legend miejskich w przestrzeni Internetu, na przykładzie wątków pochodzących z folkloru polskiego*
3. Doc. dr **Irena Masojć** (Akademia Edukacji, VDU, Wilno)  
*Językowy obraz śmierci w polskich pieśniach pogrzebowych na Litwie*
4. Mgr **Patryk Suchodolski** (Książnica Podlaska im. Ł. Górnickiego)  
*Rola pieśni w obrzędach ludowych według Zygmunta Glogera*
5. Dr **Anna Józefowicz** (UwB, Białystok)  
*Zygmunta Glogera „Czy lud polski jeszcze śpiewa?” (1905). Próba analizy tekstu*

**Dyskusja: 18.00 – 18.30**

**UROCZYSTA KOLACJA: 18.30 – 20.00**

(Dom Kultury Polskiej w Wilnie)

#### SEKCJA II Literatura i folklor

(Sala 302)

**Część I**

**Godz. 12.00 – 14.00**

Przewodniczący:

**Prof. dr hab. Tadeusz Bujnicki** (UW, Warszawa)  
**Dr hab. Anna Janicka, prof. UwB** (Białystok)

1. Dr **Inesa Szulska** (UW, Warszawa)  
*Folklor litewski w powieściach J. I. Kraszewskiego i M. Rodziewiczówny z lat 80. XIX wieku – wyzwanie interpretacyjno-translatologiczne*

2. Dr **Józef Szostakowski**  
(Muzeum Władysława Syrokomli w Borejkowszczyźnie)  
*O legendach, podaniach, bajkach z okolic Wilna*
3. Doc. dr **Halina Turkiewicz** (Akademia Edukacji, VDU, Wilno)  
*Inspiracje folklorystyczne we współczesnej polskiej literaturze Litwy*
4. Dr **Helena Nielepko**  
(Grodzieński Państwowy Uniwersytet im. Janki Kupały, Białoruś)  
*Folklor w dramacie Tadeusza Micińskiego „Noc rabinowa”*
5. Dr **Michał Siedlecki**  
(Dział Naukowy Książnicy Podlaskiej im. Łukasza Górnickiego)  
*Obraz kultury litewskiej w „Połudzie” Tadeusza Micińskiego*

**Dyskusja: 14.00 – 14.30**

**Przerwa obiadowa: 14.30 – 15.30**

## SEKCJA II

**Część II**

**Godz. 15.30 – 18.30**

Przewodniczący:

**doc. dr Halina Turkiewicz** (Akademia Edukacji, VDU, Wilno)  
**dr hab. Hanna Ratuszna**, prof. UMK (UMK Toruń)

1. Dr hab. **Anna Janicka**, prof. UwB (Białystok)  
*Folklor według pozytywistów: kilka uwag*
2. Dr **Paweł Wojciechowski**  
(Ateneum – Szkoła Wyższa w Gdańsku)  
*Wilno w tekstach Adama Kirkora*
3. Prof. dr hab. **Jarosław Ławski** (UwB, Białystok)  
*Kilka uwag o „związkiach” z folklorem Jana Barszczewskiego*
4. Dr **Nina Taylor-Terlecka** (Oxford, Wielka Brytania)  
*Żmudź święta, Żmudź sielankowa – wedle angielskiej opowieści z 1833 roku*  
[tekst do odczytania]

**Dyskusja: 18.00 – 18.30**

**UROCZYSTA KOLACJA: 18.30 – 20.00**

(Dom Kultury Polskiej w Wilnie)

## SEKCJA III

### Doświadczenia współczesności

(Sala 005)

**Część I**

**Godz. 12.00 – 14.00**

Przewodniczący:

**Doc. dr Henryka Sokołowska** (Akademia Edukacji, VDU, Wilno)  
**Dr hab. Elżbieta Kruszyńska** (UMK, Toruń)

1. Mgr **Andrzej Rataj** (Kraków)  
*Litewskie doświadczenie Ludwika Krzywickiego*
2. Doc. dr **Barbara Dwilewicz** (Akademia Edukacji VDU, Wilno)  
*Frazeologia w gawędach Wincuka (Dominika Kuziniewicz)*
3. Dr hab. **Dorota Fox** (UŚ, Katowice)  
*Folklor w teatrze amatorskim*
4. Dr **Marzenna Wiśniewska** (UMK Toruń)  
*Folklor na scenie polskiego teatru lalek – między ograniczeniem a wyzwoleniem wyobraźni*
5. **Janina Norkūnienė**  
(Kierownik Izby Palm w Ciechanowiskach)  
*„Uroki etnograficznej Wileńszczyzny”. Wyprawy w teren w latach 1995-2018*

**Dyskusja: 14.00 – 14.30**

**Przerwa obiadowa: 14.30 – 15.30**

## SEKCJA III

**Część II**

**Godz. 15.30 – 18.30**

Przewodniczący:

**Dr Marcin Niemojewski** (UW, Warszawa)  
**Dr Marzenna Wiśniewska** (UMK, Toruń)

1. Doc. dr **Henryka Sokołowska** (Akademia Edukacji, VDU, Wilno)  
*Teksty ludowe z „babcinej komody”*
2. Doc. dr **Henryk Pietkiewicz** (Akademia Edukacji, VDU, Wilno)  
*Белорусская и польская составляющие в фольклоре старообрядцев Литвы*



3. Dr hab. **Elżbieta Kruszyńska** (UMK, Toruń)  
*Tajemny język dzieci – folklor w twórczości poetyckiej dla młodego odbiorcy*
4. Mgr **Kamil K. Pilichiewicz** (UwB Białystok)  
*Tropem śladów pamięci Stefanii Marii Romer.  
Wokół „Wspomnień” w kontekście folkloru polsko-litewskiego*

**Dyskusja: 18.00 – 18.30**

**UROCZYSTA KOLACJA: 18.30 – 20.00**

(Dom Kultury Polskiej w Wilnie)

## 24 listopada

(SOBOTA): ONIKSZTY / ANYKŠČIAI

### Plan sesji wyjazdowej:

- Godz. 7.00 – 7.45 – śniadanie w hotelu
- Godz. 8.00 – wyjazd autobusem sprzed hotelu
- Godz. 11.00 – przyjazd do Onikszty
- Godz. 11.00 – 14.30 – obrady w Muzeum
- Godz. 14.30 – 17.00 – zwiedzanie, obiad.

## IV. OBRADY W ONIKSZTACH: 24 XI 2018

### Miejsce obrad:

A. Baranausko ir A. Vienuolio-Žukausko memorialinis muziejus,  
ul. A. Vienuolio 4, Onikszty

- Powitanie przez Dyrektora Muzeum: Pana **Antanasa Verbickasa**
- Informacje Organizacyjne

### OBRADY PLENARNE:

Prowadzenie:

**Prof. Jarosław Ławski** (UwB, Białystok)

**Prof. Swietłana Musijenko** (Uniwersytet Grodzieński)

1. Prof. dr hab. **Tadeusz Bujnicki**/ Mgr **Andrzej Rataj**  
(UW, Warszawa; Kraków)  
*„Potop” i „Dzwonnik”. Zaścianek laudański Sienkiewicza*
2. Dr **Tomasz Jędrzejewski** (UW, Warszawa)  
*Litwa pogańska w początkach polskiego romantyzmu (1818–1830). Rekonesans*
3. Doc. dr **Irena Fedorowicz** (Uniwersytet Wileński)  
*Folklor litewski w polu zainteresowań Jana Karłowicza*
4. Dr hab. **Hanna Ratuszna**, prof. UMK (Toruń)  
*Stóg i chochoł – w kręgu ludowych i literackich opowieści z Polski i Litwy*
5. Prof. dr hab. **Andrzej Baranow** (Akademia Edukacji, VDU, Wilno)  
*Folklor Litwy w kontekście litewsko-polskich związków kulturowych. Wybrane dyskursy*

**Dyskusja: 13.00 – 14.30**

## ZAMKNIĘCIE KONFERENCJI

**Godz. 14.00**

**Godz. 14.30 – 17.00 – zwiedzanie Onikszty i obiad**

**Godz. 17.00 – 20.00 – powrót do Wilna**

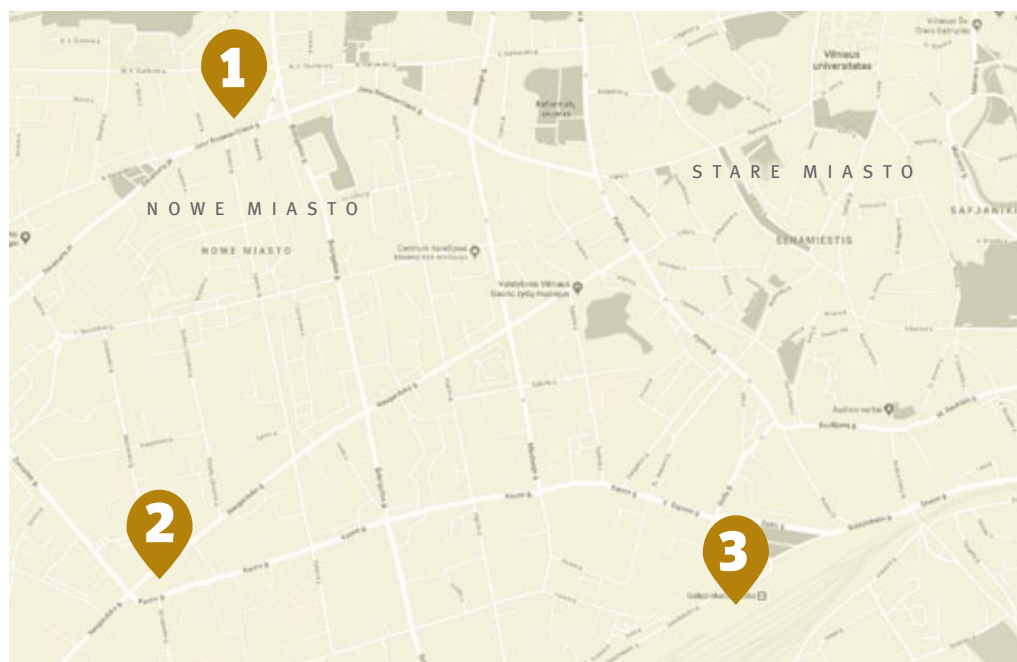


Wilno, kościół św. Anny, z albumu *Przypomnienie Wilna*, 1837, ryt. Kazimierz Bachmatowicz

## INFORMACJE O PUBLIKACJI

- Owocem spotkania będzie monografia pokonferencyjna.
- Na Państwa teksty czekamy do 15 stycznia 2019 roku.  
Jest to termin **ostateczny**.
- Książka ukaże się w 2019 roku.
- Teksty od 10 do 25 stron, przypisy polskie, mile widziane ilustracje.
- Wzór przypisów: dowolny tom Naukowej Serii Wydawniczej „Colloquia Orientalia Bialostocensia”.
- Do tekstu koniecznie należy dołączyć (po tekście głównym):
  - Bibliografię (od 5 do 30 pozycji).
  - Streszczenie angielskie i polskie artykułu (1/2 strony każde) z przetłumaczoną afiliacją badacza, tytułem referatu i słowami-kluczami (od 5 do 8).
  - Notę o autorze (ok. 1/2 strony).
- Tekst powinien być zapisany w formacie zgodnym z programem Word 97–2003 (\*.doc).

## MAPA WILNA



1. Hotel Grata  
ul. Vytenio 9

2. Dom Kultury Polskiej w Wilnie  
ul. Naugarduko 76

3. Dworzec kolejowy  
i autobusowy

Copyright by Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2018

Copyright by Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Toruń 2018

### Program opracowali

Tekst: Violetta Wróblewska, Andrzej Baranow

Opracowanie: Michał Siedlecki, Kamil K. Pilichiewicz

Skład i koncepcja graficzna: Kamil Zaniewski

Białystok – Toruń 2018

Druk: Wydawnictwo PRYMAT, Mariusz Śliwowski

